

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

5 FÉVRIER 1953.

### PROJET DE LOI

prévoyant des mesures en faveur des victimes  
des graves inondations de février 1953.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Le Gouvernement a l'honneur de vous proposer des mesures urgentes en vue de porter immédiatement aide et assistance aux victimes de la catastrophe qui s'est abattue ces derniers jours sur le pays.

Il a décidé de faire appel à la solidarité nationale afin de pouvoir alimenter généreusement le Fonds National des Calamités de la Croix-Rouge de Belgique. Ce Fonds, qui est destiné à porter sans délai secours en cas de calamités nationales, est tout à fait désigné pour intervenir en l'occurrence. Les Ministres de la Santé Publique et de l'Intérieur participeront à la gestion de ce Fonds. La collaboration de MM. les Gouverneurs de province, des autorités régionales et locales est également assurée. Convaincu de l'esprit de solidarité qui anime la population, le Gouvernement est persuadé que chacun aura à cœur d'apporter sa contribution à cette œuvre.

Il vous demande en premier lieu de voter un crédit de 10.000.000 de francs en faveur de ce Fonds. En outre, en vue de favoriser au maximum les versements au dit Fonds, il vous propose de diminuer à due concurrence le montant des revenus passibles de la taxe professionnelle et de l'impôt complémentaire personnel pour la période au cours de laquelle les versements seront effectués.

Vu le caractère d'urgence que présente l'apport des secours aux victimes, cet avantage fiscal sera limité aux versements qui se feront entre le 1<sup>er</sup> février et le 1<sup>er</sup> avril 1953.

Pour autant que de besoin, il est précisé que le revenu passible de la taxe professionnelle, qui sera diminué du montant des versements doit s'entendre de celui obtenu après application des déductions et réductions déjà prévues par les dispositions légales en vigueur (art. 27, § 2, 5°, alinéa 2; 32, § 1, alinéa 2, et 52 des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus).

5 FEBRUARI 1953.

### WETSONTWERP

waarbij maatregelen voorzien worden ten gunste  
van de slachtoffers van de zware overstromingen  
van Februari 1953.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN. MIJNE HEREN.

De Regering heeft de eer U dringende maatregelen voor te stellen om onmiddellijk hulp en bijstand te verlenen aan de slachtoffers van de springvloed die vóór enkele dagen over het land heeft gewoed.

Zij heeft beslist beroep te doen op de nationale solidariteit ten einde mild het Nationaal Rampenfonds van het Rode-Kruis van België te kunnen spijzen. Dit Fonds, dat er toe bestemd is onmiddellijk hulp te verlenen in geval van nationale rampen, is heel en al aangewezen om terzake tussenbeide te komen. De Ministers van Volksgezondheid en van Binnenlandse Zaken zullen aan het beheer van dit Fonds deelnemen. De medewerking van de HH. Provinciegouverneurs, van de gewestelijke en plaatselijke overheden is bovendien verzekerd. Overtuigd van de geest van solidariteit welke de bevolking bezielt, is de Regering er zeker van dat iedereen van harte tot dit werk zal bijdragen.

Zij vraagt U in de eerste plaats een krediet van 10.000.000 frank te stemmen, ten voordele van dit Fonds. Daarenboven, om de stortingen aan dit Fonds in de hoogste mate te bevorderen, stelt zij U voor het bedrag der inkomsten, onderhevig aan de bedrijfsbelasting en aan de aanvullende personele belasting, voor de periode tijdens welke de stortingen zullen gedaan worden, met de gestorte som te verminderen.

Gelet op het dringend karakter der hulpverlening aan de slachtoffers, zal dit fiscaal voordeel beperkt blijven tot de stortingen welke zullen gedaan worden tussen 1 Februari en 1 April 1953.

Voor zover als nodig weze aangestipt dat de aan de bedrijfsbelasting onderhevige inkomsten, welke met het bedrag der stortingen zullen verminderd worden, deze zijn bekomen na toepassing der aftrekkingen en verminderingen reeds voorzien door de in voege zijnde wettelijke bepalingen (art. 27, § 2, 5°, tweede alinea; 32, § 1, tweede alinea, en 52 der samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen).

H.

Quant à la période imposable comprenant la date du versement au Fonds National, elle s'entend, de l'année 1953 pour les contribuables qui ne tiennent pas de comptabilité ou qui tiennent une comptabilité par année civile. Pour les autres contribuables ce sera l'exercice social 1952-1953 ou 1953-1954, selon que la date du versement au Fonds est comprise dans l'un ou l'autre de ces exercices.

Lorsque le montant du versement au Fonds National a été déduit des revenus passibles de la taxe professionnelle, c'est ce revenu ainsi réduit qui interviendra dans la supputation du revenu global imposable à l'impôt complémentaire personnel.

Si le revenu professionnel est insuffisant pour absorber la totalité du versement ou si le contribuable ne dispose que de revenus autres que professionnels, le reliquat ou le montant — selon le cas — du versement sera déduit du revenu global imposable à l'impôt complémentaire personnel.

Parmi les victimes gravement éprouvées par les inondations, certaines déjà sinistrées au cours de la guerre 1940-1945, n'ont pas encore vu régler leur indemnité d'une manière définitive. Le Gouvernement vous propose d'instaurer en leur faveur une priorité spéciale dans les conditions qui seront déterminées par le Ministre compétent. Tel est l'objet de l'article 5.

Bruxelles, le 3 février 1953.

*Le Ministre des Finances,*

*Le Ministre des Travaux Publics  
et de la Reconstruction,*

*Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,*

*Le Ministre de l'Intérieur,*

Door belastbare periode, die de datum der storting aan het Nationaal Fonds omvat, dient verstaan het jaar 1953, voor de belastingplichtigen zonder comptabiliteit of voor deze die een comptabiliteit per burgerlijk jaar voeren. Voor de andere belastingplichtigen zal het het boekjaar 1952-1953 of 1953-1954 zijn, naargelang de datum van storting aan het Fonds in het ene of het andere boekjaar begrepen is.

Wanneer het bedrag der storting aan het Nationaal Fonds afgetrokken wordt van de inkomsten onderhevig aan de bedrijfsbelasting, zijn het deze aldus verminderde inkomsten welke zullen in acht genomen worden bij het bepalen van het globaal inkomen belastbaar in de aanvullende personele belasting.

Zo de belastbare bedrijfsinkomsten geringer zijn dan het bedrag der stortingen, of zo de belastingplichtige slechts over andere inkomsten dan bedrijfsinkomsten beschikt, zal, volgens het geval, het verschil of het ganse bedrag der storting afgetrokken worden van het globaal inkomen, belastbaar in de aanvullende personele belasting.

Onder de zwaar getroffen slachtoffers van de overstromingen zijn er die reeds gesinistreerd werden door oorlogsfeiten en waarvan het dossier nog niet kon afgehandeld worden. De Regering stelt U voor hen een speciale prioriteit toe te kennen onder de voorwaarden die door de bevoegde Minister zullen bepaald worden.

Brussel, de 3 Februari 1953.

*De Minister van Financiën,*

*De Minister van Openbare Werken  
en Wederopbouw,*

*De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,*

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

A.-E. JANSSEN.

O. BEHOGNE.

A. DE TAEYE.

L. MOYERSON.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.  
*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Vu la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Nos Ministres des Finances, des Travaux Publics et de la Reconstruction, de la Santé Publique et de la Famille et de l'Intérieur.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Finances, des Travaux Publics et de la Reconstruction, de la Santé Publique et de la Famille et de l'Intérieur, sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

### Article premier.

Il est ouvert au budget ordinaire du Ministère de la Santé Publique et de la Famille, un crédit de 10,000,000 de francs en faveur du Fonds National de Calamités de la Croix-Rouge de Belgique.

### Art. 2.

Le montant des versements au Fonds National de Calamités de la Croix-Rouge de Belgique, effectués entre le 1<sup>er</sup> février et le 1<sup>er</sup> avril 1953 est admis en déduction des revenus passibles de la taxe professionnelle pour la période imposable comprenant la date du versement au dit Fonds.

### Art. 3.

Pour autant qu'il n'ait pas déjà été déduit pour l'application de la taxe professionnelle, le montant des versements visés à l'article premier vient en déduction du revenu global passible de l'impôt complémentaire personnel pour la période imposable comprenant la date du versement au dit Fonds.

### Art. 4.

Pour autant qu'il n'y soit pas dérogé, les dispositions des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus sont applicables à la présente loi.

### Art. 5.

Dans des conditions à déterminer par le Ministre ayant la réparation des dommages de guerre aux biens privés dans ses attributions, une priorité spéciale pour l'examen de leur dossier peut être accordée aux bénéficiaires de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947, relative à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, qui ont été gravement éprouvés par les inondations de février 1953.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.  
*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Gelet op de wet van 23 December 1946, houdende instelling van een Raad van State, inzonderheid op artikel 2, lid 2;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Ministers van Financiën, van Openbare Werken en Wederopbouw, van Volksgezondheid en van het Gezin en van Binnenlandse Zaken;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Ministers van Financiën, van Openbare Werken en Wederopbouw, van Volksgezondheid en van het Gezin, van Binnenlandse Zaken zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

### Eerste artikel.

Op de gewone begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin wordt een krediet van 10,000,000 frank geopend ten voordele van het Nationaal Rampenfonds van het Rode-Kruis van België.

### Art. 2.

Het bedrag der stortingen gedaan tussen 1 Februari en 1 April 1953 aan het Nationaal Rampenfonds van het Rode-Kruis van België wordt in mindering gebracht van de inkomsten onderhevig aan de bedrijfsbelasting voor de belastbare periode die de datum van de storting aan gezegd Fonds omvat.

### Art. 3.

Voor zover het niet reeds werd afgetrokken voor de toepassing van de bedrijfsbelasting, komt het bedrag van de stortingen, bedoeld bij eerste artikel, in mindering van het globaal inkomen onderhevig aan de aanvullende personele belasting voor de belastbare periode die de datum van de storting aan gezegd Fonds omvat.

### Art. 4.

Voor zover er niet wordt van afgeweken, zijn de bepalingen van de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen op deze wet van toepassing.

### Art. 5.

In de door de Minister, tot wiens bevoegdheid de herstelling der oorlogsschade aan private goederen behoort, te bepalen voorwaarden, kan een bijzondere voorrang verleend worden bij het onderzoek van hun dossier aan de begunstigen van de wet van 1 October 1947, betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen, welke zwaar beproefd werden door de overstromingen van Februari 1953.

## Art. 6.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication  
au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 février 1953.

## Art. 6.

Deze wet treedt in werking op de dag van haar bekend-  
making in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, de 3<sup>e</sup> Februari 1953.

## BAUDOUIN.

## PAR LE ROI :

*Le Ministre des Finances,*

## VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Financiën,*

A.-E. JANSSEN.

*Le Ministre des Travaux Publics  
et de la Reconstruction,*

*De Minister van Openbare Werken  
en Wederopbouw,*

O. BEHOGNE.

*Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,*

*De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,*

A. DE TAEYE.

*Le Ministre de l'Intérieur,*

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

L. MOYERSOEN.

---